

Art. 4 - Der Ministerielle Erlass vom 2. Mai 2003 zur Einführung eines Verbots, Spielzeuge vom Typ elastisches Jo-Jo, an dem sich ein mit einer Flüssigkeit gefüllter Ball befindet, in den Verkehr zu bringen, abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 30. April 2004, wird aufgehoben.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Verbraucherschutz gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung, beauftragt mit dem Verbraucherschutz
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2993

[C — 2006/00384]

23 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van het koninklijk besluit van 21 september 2004 tot aanpassing van de lijst van ondernemingen onderworpen aan de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van het terrorisme en tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juni 1993 inzake de samenstelling, de organisatie, de werking en de onafhankelijkheid van de cel voor financiële informatieverwerking, tot wijziging van voornoemde wet van 11 januari 1993

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 september 2004 tot aanpassing van de lijst van ondernemingen onderworpen aan de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van het terrorisme en tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juni 1993 inzake de samenstelling, de organisatie, de werking en de onafhankelijkheid van de cel voor financiële informatieverwerking, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 september 2004 tot aanpassing van de lijst van ondernemingen onderworpen aan de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld en de financiering van het terrorisme en tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juni 1993 inzake de samenstelling, de organisatie, de werking en de onafhankelijkheid van de cel voor financiële informatieverwerking.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2993

[C — 2006/00384]

23 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de l'arrêté royal du 21 septembre 2004 portant adaptation de la liste des organismes soumis à la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et modifiant l'arrêté royal du 11 juin 1993 relatif à la composition, à l'organisation, au fonctionnement et à l'indépendance de la cellule de traitement des informations financières, modifiant la loi du 11 janvier 1993 précitée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 21 septembre 2004 portant adaptation de la liste des organismes soumis à la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et modifiant l'arrêté royal du 11 juin 1993 relatif à la composition, à l'organisation, au fonctionnement et à l'indépendance de la cellule de traitement des informations financières, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 21 septembre 2004 portant adaptation de la liste des organismes soumis à la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et modifiant l'arrêté royal du 11 juin 1993 relatif à la composition, à l'organisation, au fonctionnement et à l'indépendance de la cellule de traitement des informations financières.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

21. SEPTEMBER 2004 — Königlicher Erlass zur Anpassung der Liste der Einrichtungen, die dem Gesetz vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung unterliegen, und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung, insbesondere des Artikels 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. April 1994, 24. März 1995 und 28. Dezember 1999 und die Gesetze vom 10. August 1998 und 12. Januar 2004, und insbesondere des Artikels 11 §§ 3, 6 und 7, abgeändert durch die Gesetze vom 7. April 1995, 10. August 1998 und 12. Januar 2004;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Januar 2004 zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute und des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 30. Mai 1994, 23. Februar 1995, 10. August 1998, 4. Februar 1999, 28. Dezember 1999 und 20. Juli 2000;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 25. Mai 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Juni 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 17. Juni 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996, abgeändert durch das Gesetz vom 8. September 1997 und ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003;

In der Erwägung, dass das Gesetz vom 12. Januar 2004 zur Abänderung des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche, des Gesetzes vom 22. März 1993 über den Status und die Kontrolle der Kreditinstitute und des Gesetzes vom 6. April 1995 über den Status von Investmentgesellschaften und deren Kontrolle, die Vermittler und Anlageberater am 2. Februar 2004 in Kraft getreten ist; dass durch dieses Gesetz der Anwendungsbereich des Gesetzes vom 11. Januar 1993 auf neue Kategorien von Einrichtungen und Personen erweitert worden ist; dass die Begründung von Artikel 21 des vorerwähnten Gesetzes vom 12. Januar 2004 ausdrücklich angibt, dass Artikel 21 Nr. 3 des Entwurfs Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 abändern soll, um die Ernennung eines höheren Offiziers der föderalen Polizei unter den Mitgliedern des Büros zu ermöglichen. Das Büro für die Verarbeitung finanzieller Informationen setze sich derzeit aus sechs Mitgliedern zusammen: drei von der Staatsanwaltschaft abgeordneten Magistraten und drei Finanzexperten. Aufgrund der deutlichen Zunahme der Anzahl Akten, die diese Einrichtung jährlich bearbeitet, beabsichtige die Regierung, die Höchstzahl Mitglieder des Büros durch eine Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen auf acht zu erhöhen (Parlamentsdokument, Abgeordnetenversammlung, 2003-2004, Nr. 383/001, S. 42);

In der Erwägung, dass die deutliche Zunahme der Anzahl Akten, die das Büro im Laufe der letzten Monate bearbeitet hat, und die Aufnahme neuer Kategorien von Einrichtungen und Personen in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 11. Januar 1993 demnach dringend eine Erweiterung der Höchstzahl Mitglieder des Büros erfordert, und zwar durch eine Abänderung des Königlichen Erlasses vom 11. Juni 1993 über die Zusammensetzung, Organisation, Arbeitsweise und Unabhängigkeit des Büros für die Verarbeitung finanzieller Informationen; dass die Effizienz der vorsorglichen Maßnahmen zur Bekämpfung von Geldwäsche gefährdet wäre, wenn das Büro nicht in der Lage wäre, diese Erschwerung seiner Aufgaben wirksam zu bewältigen;

In der Erwägung, dass die Rechtssicherheit, die Integrität des Finanzsektors und die Effizienz der vorsorglichen Maßnahmen zur Bekämpfung von Geldwäsche, die ausreichende Finanzierung des Büros einbezogen, die Anwendung der Gesamtheit der im vorerwähnten Königlichen Erlass vom 11. Juni 1993 vorgeschlagenen Maßnahmen dringend notwendig machen;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Justiz, Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern, Unseres Ministers der Finanzen, Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik und Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 2 des Gesetzes vom 11. Januar 1993 zur Verhinderung der Nutzung des Finanzsystems zum Zwecke der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 22. April 1994, 24. März 1995 und 28. Dezember 1999 und die Gesetze vom 10. August 1998 und 12. Januar 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 Nr. 10 wird wie folgt ersetzt:

«10. in Belgien ansässige Personen, so wie sie in Artikel 139 Absatz 1 Nr. 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 6. April 1995 erwähnt sind, die gewerbsmäßig Transaktionen vornehmen, die in den Artikeln 137 Absatz 2 und 139bis Absatz 2 desselben Gesetzes erwähnt sind.»

2. Absatz 1 wird wie folgt ergänzt:

«23. in Belgien ansässige Derivatspezialisten, so wie sie in Artikel 45bis des vorerwähnten Gesetzes vom 6. April 1995 erwähnt sind.»

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 21. September 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik

M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 2994

[C - 2006/00385]

23 MEI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 4 april 2006 houdende wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 4 april 2006 houdende wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 4 april 2006 houdende wijziging van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 2994

[C - 2006/00385]

23 MAI 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 4 avril 2006 portant modification de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 4 avril 2006 portant modification de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 4 avril 2006 portant modification de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE